

po upływie 4 tygodni. Traci moc prawną, o ile nie zostanie przedłużony dn. 31-go lipca 1923 r.

testens vier Wochen nachher. Es läuft, soweit es nicht verlängert wird, mit dem 31 Juli 1923 ab.

Wrocław, dnia 24 czerwca 1922 r.

Breslau, den 24 Juni 1922.

(—) Franciszek Moskwa (—) Carl Scholz

(—) Franciszek Moskwa (—) Carl Scholz.

Zaznajomiwszy się z powyższym Układem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie ściśle stosowany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 1 października 1923 r.

(—) S. Wojciechowski

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej Prezes Rady Ministrów:

(—) Witos

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) M. Seyda

L. S.

705.

Oświadczenie Rządowe

z dnia 13 czerwca 1924 r.

w przedmiocie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych polsko-niemieckiego układu w sprawie uprzywilejowanego tranzytu między polskim Górnym Śląskiem a resztą Polski przez niemiecki Górny Śląsk, podpisanego we Wrocławiu dnia 24 czerwca 1922 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu paragrafu 75 polsko-niemieckiego układu w sprawie uprzywilejowanego tranzytu między polskim Górnym Śląskiem a resztą Polski przez niemiecki Górny Śląsk, podpisanego we Wrocławiu dnia 24 czerwca 1922 roku, została dokonana w Warszawie dnia 30 kwietnia 1924 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego układu.

Minister Spraw Zagranicznych: *Maurycy Zamoyski*

706.

UKŁAD POLSKO-NIEMIECKI

podpisany w Berlinie dnia 10 lipca 1923 r., dotyczący zmiany § 75 Układu polsko-niemieckiego, podpisanego we Wrocławiu 24 czerwca 1922 r. o uprzywilejowanym tranzycie między polskim Górnym Śląskiem a resztą Polski przez niemiecki Górny Śląsk.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

MY

STANISŁAW WOJCIECHOWSKI

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu 10 lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku w Berlinie podpisany został pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej układ, dotyczący zmiany § 75-go

układu polsko-niemieckiego, zawartego dnia 24 czerwca 1922 r. we Wrocławiu o uprzywilejowanym transporcie między polskim Górnym Śląskiem a resztą Polski przez niemiecki Górny Śląsk mający dosłownie treść następującą:

Niżej podpisani Pełnomocnicy: Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rzeszy Niemieckiej, a mianowicie:

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:

p. Kazimierz Olszowski, Minister Pełnomocny i Poseł Nadzwyczajny Rzeczypospolitej Polskiej w Berlinie,

W IMIENIU RZESZY NIEMIECKIEJ:

p. Karl von Stockhammern, Rzeczywisty Tajny Radca Legacyjny, Dyrektor Ministerjalny w Urzędzie dla Spraw Zagranicznych w Berlinie,

zawarli układ następujący:

Ostatnie zdanie ustępu drugiego paragrafu 75-go Układu, zawartego we Wrocławiu dnia 24 czerwca 1922 roku między Rządem Polskim i Niemieckim w sprawie uprzywilejowanego transporu między polskim Górnym Śląskiem a resztą Polski przez niemiecki Górny Śląsk otrymuje brzmienie następujące:

„Traci moc prawną z dniem 31 października 1923 roku, o ile przedłużony nie zostanie”.

Układ niniejszy, spisany w języku polskim i niemieckim, winien być w najkrótszym czasie ratyfikowany. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Układ wchodzi w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i wprowadzony będzie w wykonanie jednocześnie z wymienionym wyżej Układem, zawartym we Wrocławiu dnia 24 czerwca 1922 roku.

Podpisano w dwu egzemplarzach w Berlinie, dnia dziesiątego lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku.

(—) *Kazimierz Olszowski*

Die unterzeichneten Bevollmächtigten: der Republik Polen und des Deutsches Reiches, nämlich:

FÜR DIE REPUBLIK POLEN:

Herr Kaźmierz Olszowski, Bevollmächtigter Minister und Ausserordentlicher Gesandter der Republik Polen in Berlin,

FÜR DAS DEUTSCHE REICH:

Herr Karl von Stockhammern, Wirklicher Geheimer Legationsrat und Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt in Berlin,

haben Nachstehens vereinbart:

In dem am 24 Juni 1922 in Breslau geschlossenen Abkommen zwischen der Deutschen und Polnischen Regierung über den privilegierten Durchgangsverkehr zwischen Polnisch-Oberschlesien und dem übrigen Polen durch Deutsch-Oberschlesien wird der letzte Satz im Absatz zwei des Paragraphen 75 wie folgt geändert:

„Es läuft, soweit es nicht verlängert wird, mit dem 31 Oktober 1923 ab“.

Das vorliegende Abkommen, ausgefertigt in polnischer und deutscher Sprache, soll baldmöglichst ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Warschau stattfinden.

Dieses Abkommen tritt in Kraft am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden und wird gleichzeitig mit dem oben erwähnten in Breslau am 24 Juni 1922 geschlossenen Abkommen in Ausführung gebracht.

Unterzeichnet in zwei Exemplaren, in Berlin, den zehnten Juli neunzehnhundertdreißig.

(—) *K. v. Stockhammern*

Zaznajomiwszy się z powyższym Układem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie ściśle stosowany.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 26 października 1923 roku.

(—) *S. Wojciechowski*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej Prezes Rady Ministrów:

(—) *Witos*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *M. Seyda*

L. S.